

Aylif N Uselmed Unnig D Unadi Ussnan

Tasedawit n Lmulud At Mæmmer n Tizi –Uzzu

Tazeddayt n Tsekliwin d Tulayin

Agezdu n Tulayt d Yidles n Tmaziyt



Aktay n taggara n uswir n master

Deg Tesnilest Tamaziyt

Asentel

**Tazrawt n tyayemt d usuddem n talya n
umawal n yigalisen s tmaziyt**

S yur:

- Amellal Tawes
- Saim Meriem

Aseqqamu n yimsekyaden :

- Haddad Samir Aselway
- Nait Chabane Takfarinas Amesnalay
- Houacine Mourad Amekyad

Aseggas asdawan 2019/2020

Abuddu:

- Ad hduy leqdic-agi s lferḥ d tumert i ***baba*** i d-yefkan afud deg umecwar leqraya di tutlayt n tmaziyt,
- Ad hduy amahil-a i ***yemma*** ezizen,
- d gma ***Akli***, d yesetma ***Malika, Jamila, Fazia, Wardia, Dihia, Kenza,***
- i tmeddukal d yimeddukal, yal wa s yisem-is,

Ṭawes

Abuddu :

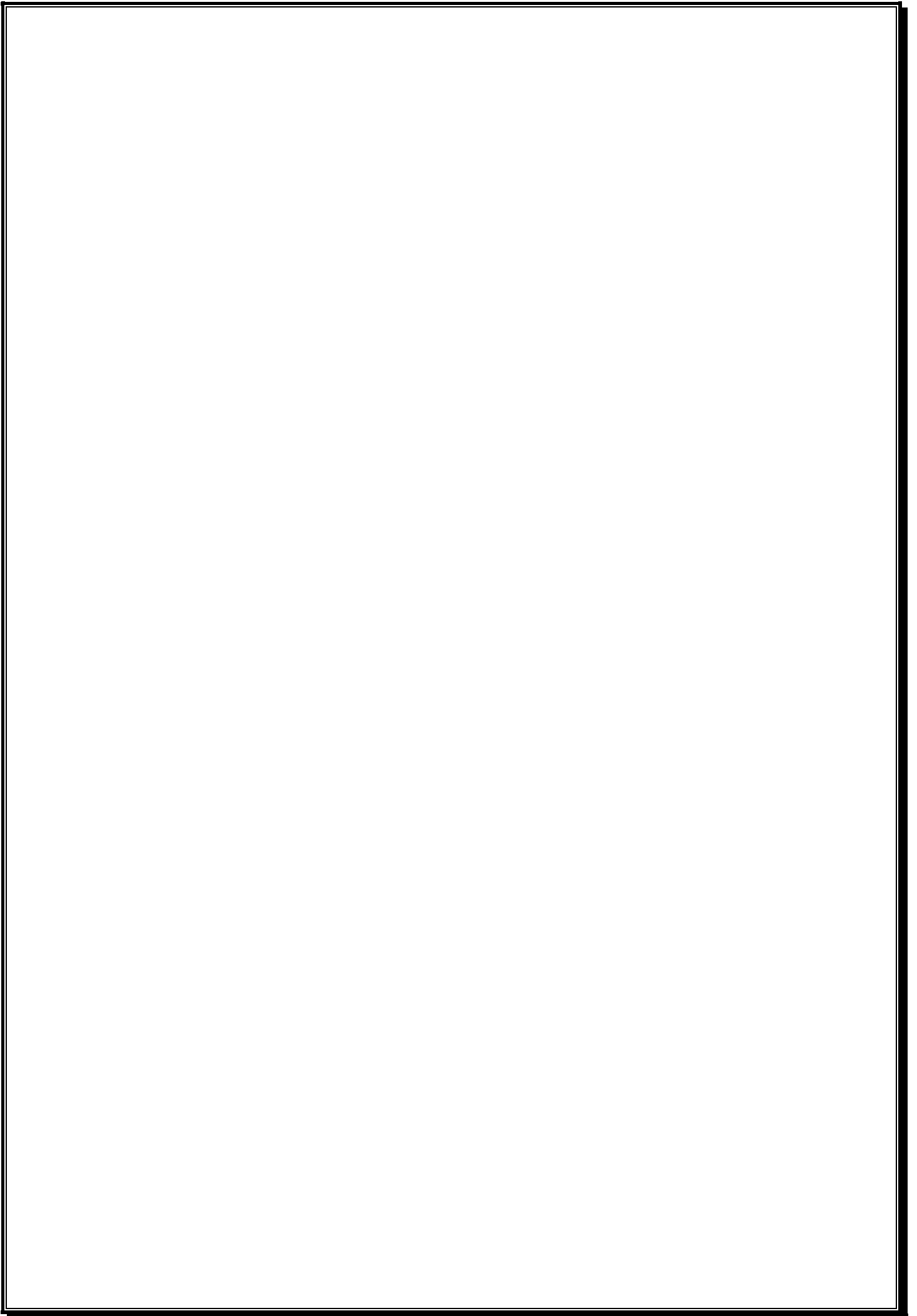
- Lqedic-agi ad t-hduy i **baba d yemma** Ezizen i yezgan yer yidis-iw,
- Ad t-hduy i gma **Salim, Mounir** d weltma **Sabrina**

Meriem

Asnemmer :

- Tanmirt tameqqrant i Mass *Nait Chabane Takfarinas*, i d- yellan di lmendad n leqdic-a si tazwara armi d taggara-ines,
- Tanmirt i widak i d- yefkan afus n tallelt si leqrib ney si lebeid i wakken ad nekfu leqdic-a,
- Tanmirt i yiselmaden d yinelmaden, i yal yiwen, yiwet yallan yer tama-ntey.

Ṭawes Meriem



Tisegzal :

M.M : Mulud Mæemmeri

«...» : d awal i d-nessuqel

Ø : ulac

Atg : ar taggara

Md : amedya

A.U.T : aseqqamu unnig n timmuzya

[...] : Tanfalit tettkemil

... : ar taggara

Tazwart :.....8-9

Ixef 1 : Tayayemt n umawal11-45

Ayen yellan yer M .M12-26

Ayen i d-wwin d amaynut..... 30- 38

Arettal.....40-45

Ixef 2 : Asuddem n talya.....48-55

Azar.....48-49

Asalay.....49-50

Asuddem.....51-55

Asuddes.....55

Taggrayt.....58

Tazwart

Tutlayt n tmaziyt d tin i ttmeslayen yimezday n tefriqt n ugafa, tella tmurt n Lmaṛṛuk, Lezzayer, Tunes, Libya, Niġer, Muritanya, d tmurt n Siwa di Maṣṣar akked tegzirin tikanariyin di tmurt n Lispan

Tutlayt n tmaziyt tesa aṭas n tentalyin, s yin yal tamurt ufrarent-d deg-s am ;

tmurt n Lmaṛṛuk tella trifit, tcelḥit d Tmaziyt n Waṭlas Alemmas ...atg, di Libya nesea taydamsit d tzenagit...atg, di tamurt n Lezzayer tella tcawit, tamzabit d tetargit,...atg, d teqbylit yer yiqbayliyen,« d tameslayt n taqbylit d tin ara d-yassen tis 2 mebead taceḥit s wazal n 5 imleyen n lyaci deg useggas 2012.»¹

Tutlayt ur teqqin ara kan yer taywalt, acku yal timetti yal ayref yettmeslay tutlayt-is dayen i tt-yeġġan tzeṭt assay iġahden yid-s,

Tutlayin n ddunit llant d timawiyin, s yin yer da tennulfa-d tira i d- yellan d tamentilt n unerni-is deg waṭas n tayulin, ilmend n wayagi llan-d aṭas n leqdicat fell-as ,ama d inadiyen ama d tizrawin deg yihricen yemgaraden ;deg umezruy ,teskla, tasnilest d unadi...

Amawal n tmaziyt xas akken d amesbayur maca yella deg-s lexṣaṣ, am nettat am tutlayin nniḍen, dayen i tt-yeġġan ad d-tagem yer-sent awalen iwakken ad d- yili usnarni-ines labaeda deg tyula timaynutin, tussna, tujjya, tasertit d tdamsa....

-Asissen n tmawalt n yigalisen s tmaziyt :

Isniliyen d imazzagen n tutlayt glan-d s waṭas umaynut i tutlayt i usali-ines d ussebeyer-ines deg yal aḥric dayen ar ad naf yer useqqamu unnig n timmuzya i d- yeswejden yiwen leqdic, wagi d yiwen n amawal s uzwel “ *TAMAWALT IGALISEN S TMAZIYT*,” *GLOSSAIRE FRONTONS EN TAMAZIYT*” , d yiwen n udlis n Tmawalt s tmaziyt , d awfus amezwaru yeenan sin iṣunaḍ n uḥric n tsartit, icudden yer uḥric n yismawen n tsudiwin n tegduda akked d uḥric n yikabaren isertayen .

S teddukla n Tmahla n Uselmed d Unadi n Useqamu Unnig n Timmuzya,akked Mass Mokrane Chikhi, aselmad n tutlayt d yidles n tmaziyt deg tesdawit n Bgayet, s usesten n yimassanen d yimsadaren n taywalt akked d yineymassen id- ttwahegga usenfar-agi .

¹ [http://fr .wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org) Langue berbères-Wikipédia

Tazwart

Deg tezwart –is tenna-d d akken tutlayt n tmaziyt ,d tayelnawt tunşibt , tettwajerred deg tmendawt , deg umagerd-is wis 4 tefka-d i tsuddiwin i yemsadaren n taywalt d yimdanen s umata ,imawalen ara yilin d immiren iwakken asenşeb n tmaziyt ad yuçal d tilawt deg unnar

Amawal yugem-d seg yisegzawalen n tesnilest n tmaziyt d wayen yettwaqdcen zik yakan, deg yimawalen iqburen, akked yiwet n tikli tatrarat i d- wwin yisnilsanen d yimazzagen n tutlayt aretṭal d usenulfu.

Iswi-nsen d asenulfu n wawalen imayenuten iwakken ad fken ismawen i tyawsiwin timaynutin isseqdacen yal ass dayen ara yilin d asnarni n tutlayt si tama n umawal s wudem atrar.

Tamukrist :

Asnulfu n umawal ilaq-as tarrayt, tamezwarut ilaq ad d-tafed tayayemt iwulmen, tin iquerben yer unamek n wawal i tebyid ad t- id –tsuqled.Tin yer-s ilaq uḍfar n wannawen n usnulfu n umawal . Day-netta deg tezrawt-a d sin yiberdan-agi iyef ara neg anadi.

Dacu-tt tyayemt n umawal imi d-suddmen awalen-a?

Acu-ten unnawen i ḍefren?

Turdiwin :

Ad yili widak n M.M i yettwesmarsen atas imi tayayemt n tutlayt yer-s i tella.

Ad yili sxedmen Asuddem , Asuddes , Aretṭal.

Tasnarrayt ;

Nextar asentel-agi i waktay ,imi d asentel yemgared yef wiyad, yewwi-d ameslay s umata yef tayult n tsartit d ayen i d- yeglan s lwelha n usqardec d tesleḍt ;

Daxel-is ad d-naf tifyar tuddisin Md :Taselwit n Tegduda, Aylif n Teydemt, Akabar n yixeddem,...d acu kan netbae yiwet n tarrayt nfreq tifyar iwakken ad nessufay ammud n wawalan syin akin nexdem tasleḍt i wazal n 172 n wawalen ;

Ihi deg uktay-agi ad neereḍ ad neg tazrawt i umawal n tmawalt i d-yettwaheggan,

Tazrawt tewḍa yef sin yeḥricen ; Aḥric1 Tayayemt n Umawal, Aḥric 2 Asuddem n talya

Ixef 1 : Tayayemt n umawal

Deg uḥric –agi amenzu ad d- nwali tayayemt n umawal n wammud i d-nekkes seg “tmawalt igalisen s tmaziyt”, ad naereḍ ad as- neg tasleḍt.

1-D acu i d- tayayemt n umawal ?

1-1-Amawal :

D tagrumma n wawalen yellan s daxel n uḍris ney tinfalyin ara yuḡalen yer umaru,yezmer ad yesu anamek n usegzawal bu snat n tutlayin .

1-2 - Tayayemt n umawal ; d aḡar ansi i d-suddmen awalen atraren

*deg uḥric –agi ad d- nexdem tasleḍt i :

- Ayen i d- kkesen seg umawal **M.M**
- Ayen i d- wwin d amaynut
- Arettal

➤ Tafelwit 1 :

Amawal n tfelwit yessexdem useqqamu unnig n timmuzya d win yellan yakan yer M .M deg “Umawal n Tmaziyt Tatrart”, “Le Lexique de Berbère Moderne”.

Tafelwit tewḍa yeḍ semmus n tgejda ,

Tagejdit 1 : d awalen i d-yettwaksen seg umawal n yigalisen s tmaziyt.

Tagejdit 2 : d awalen yellan deg umawal n tmaziyt tatrart 2008 n M .M .

Tagejdit3 : d ayen yemxalafen deg umawal n M.M yeḍ win n yigalisen s tmaziyt ama si tama n talya ney n twuri.

Tagejdit 4 : ad d-naf awal asuddim n umawal n yigalisen s tmaziyt deg umawal M.M.

Tagejdit 5 : ad d-naf amgired n usalay ger usddim n umawal d win n yigalisen s tmaziyt.

2-Tasleđt i wawalen i d- yettwaksen seg umawal n Mulud Mæemmeri :

Ayen yesxdem useqqamu unnig N timmuzya	Ayen yellan deg umawal n M.M	Ayen yemxallafen deg umawal	Asuddim n umawal	Ayen yemgaraden deg usalay
Abelkam Atomique النوية	Abelkam	/	Abelkim :(atome) d isem n umadwan	AC ¹ C ² C ³ aC ⁴ AC ¹ C ² C ³ iC ⁴
Adabu Autorité الحكومة السلطة	Adabu	/	/	/
Adamsan Economique الاقتصادية	Adamsan	/	Tadamsa : (économie) : d isem n umadwan	TaC ¹ aC ² C ³ a AC ¹ aC ² C ³ an
Addad Condition قضايا	Addad	/	/	/
Addal Sport الرياضة	Addal	/	/	/

Ixef1 :Tayayemt n umawal

Afara Progré الرقى	Afara	/	Ssfari :(progresse) d amyag	SsC ¹ aC ² i AC ¹ aC ² a
Agama Nature الطبيعة	Agama	Agama : (compagne)	/	/
Agemmir الكرامة	Agemmir	/	/	/
Agensu Intérieur الداخلىة	Agensu	/	/	/
Agraw Rassemblement تجمع	Agraw	Agraw : (assemblée)	Grew : (être assemblée) : amyag	C ¹ C ² C ³ AC ¹ C ² aC ³
Ayarim Civil المدنىة	Ayarim	/	/	/
Ayel naw Nationale الوطنى	Ayel naw	/	Aylan :(nation) Isem n ukmam	AC ¹ C ² aC ³ AC ¹ C ² C ³ aw

Ixef1 :Tayayemt n umawal

Ayerfan Populaire الشعبي	Ayerfan	/	Ayerf :(peuple) Isem n ukmam	AC ¹ C ² C ³ AC ¹ C ² C ³ an
Aylan Nation الأمة	Aylan	/	/	/
Aylif Ministère الوزارة	Aylif	/	/	/
Amahil Travail العمل	Amahil	/	Mahel :(travailler) d amayag	C ¹ aC ² C ³ AC ¹ aC ² iC ³
Amasten Protection الحماية	Amastan	Amasten : isem n tigawt Amastan : isem n umigaw a → e	Mesten : (protéger) D amyag	MC ¹ C ² C ³ AmaC ¹ C ² C ³
Amagday Démocratique الديمقراطي	Amagday	/	Tugdut : (démocratie) : isem n umadwan	TuC ¹ C ² ut AmaC ¹ C ² ay

Ixef1 :Tayayemt n umawal

Amni Parlement البرلمان	Amni	/	/	/
Amiḍan Numérique الرقمنة	Amiḍan	/	Uṭṭun : (numéro) d isem n umadwan	UC ¹ uC ² AmiC ¹ aC ²
Amussu Mouvement الحركة	Amussu	/	/	/
Amendaw Constitutionnel الدستوري	Amendaw	Amendaw → Amendaw d → d	Tamendawt : (constitution) : Isem n umadwan	TaC ¹ C ² C ³ awt AC ¹ C ² C ³ aw
Amesgdudan Républicain الجمهوري	Amesgdud	Amesgdud : d isem amalay, ∅ → an	Agdud : peuple isem n ukmam	AC ¹ C ² uC ³ AmesC ¹ C ² uC ³ an
Amesni Transports الوسائل	Amesni	Amesni : isem Asuf amalay	/	/
Amesfara	Anesfara	anesfara → amesfa	Afara : (progré)	AC ¹ aC ² a

Ixef1 :Tayayemt n umawal

Progressiste التقدمي		ra n→m	isem n umadwan	AmesC ¹ aC ² a
Amezwaru Premier الأولى	amzazwar	/	Zwir : d amyag	amzaC ¹ C ² aC ³ amC ¹ C ² aC ³ u
Amtawa Entente الوفاق	Amtawa	/	Mtawi : (se mettre d'accord) →d amyag	C ¹ C ² aC ³ i AC ¹ C ² aC ³ a
Amyzwer Concurrence المنافسة	Amzazwar	Amzazwar : (candidat à concours) amz→amy	Amzazwar : (candidat à un concours) d arbib	AmzaC ¹ C ² C ³ AmyC ¹ C ² C ³
Anegmam Organe الهيئة	Agman	Agman→angma m An : azwir n→m	Agmam : d isem umadwan	aC ¹ C ² aC ³ anC ¹ C ² aC ³
Anzaḍ Commandement قيادة	Anzaḍ	/	Nzeḍ : (commander) : d amyag	C ¹ C ² C ³ AC ¹ C ² aC ³

Ixef1 :Tayayemt n umawal

Asadran Professionnel المهني	Asadran	/	Asadar : (profession) : isem n tigawt	AC ¹ aC ² aC ³ AC ¹ aC ² C ³ an
Asartan Politique السياسي	Asertay	Asertay : y : adfir	Tasertit : (politque) d isem n umadwan	TaC ¹ C ² C ³ it AC ¹ aC ² C ³ an
Aseqqamu Conseil مجلس	Aseqqamu	/	Tiyimit:isem n tigawt	TiC ¹ iC ² it asC ¹ C ² u
Aselelli Libération التحرير	taslullit	Timerna n "t", n wunti di tazwara d taggara	ilelli : (libre) d arbib	iC ¹ C ² i AsC ¹ C ² i
Assayen Relations العلاقات	Assay	Assay : d isem amalay asuf	Assay : d isem n umadawan	AC ¹ aC ² AC ¹ C ² n
Asiley Formation التكوين	Asiley	/	Siley : (former) d amyag	C ¹ iC ² C ³ AC ¹ iC ² C ³

Ixef1 :Tayayemt n umawal

Asiher Forum المنبر	Asiher exposition	/	/	/
Aselmed Enseignement التعليم	Almud	Almud : isem n tigawt	Selmed : (enseigner) d amyag n usway	sC ¹ C ² C ³ AsC ¹ C ² C ³
Astan Défense الدفاع	Astan	/	Sten :(défendre) d amyag	C ¹ C ² C ³ AC ¹ C ² aC ³
Akabar Parti الحزب	Akabar	/	/	/
Awanak Etat الدولة	Awanak	/	/	/
Idles Culture الثقافة	Idles	/	/	/
Iybullan Resources	Taybalut	Taybalut:s temrna	Aybalu : (source) Isem n umadwan	AC ¹ C ² aC ³ u iC ¹ C ² uC ³ an

Ixef1 :Tayayemt n umawal

الموارد		n“t” wunti di tazwara d taggara		
Iyelnazriyen Nationalistes الوطنيين	Ayelnazri	Ayelnazri : d isem amalay asuf	Aylan :(nation) : isem n umadwan	AC ¹ C ² aC ³ iC ¹ C ² C ³ azriyen
Iyermanen Citoyens المواطنين	Ayerman	Ayerman : isem Amalay asuf	Ayerman :(citoyen)	AC ¹ C ² C ³ an iC ¹ C ² C ³ anen
Imagdayen Démocratie الديمقراطي	amagday	/	Tugdut : (démocratie), d isem n umadwan	tuC ¹ C ² ut imaC ¹ C ² ayen
Imahilen Travaux الأشغال	Amahil	/	Amahil : isem asuf amlay : isem n tigawt	aC ¹ aC ² iC ³ iC ¹ aC ² iC ³ n
Imal المستقبل	Imal	/	/	/
Imekdiyen Fidelles الأوفياء	Amekdi	/	Takdit : (fidélité) isem n tigawt	taC ¹ C ² it imeC ¹ C ² iyen

Ixef1 :Tayayemt n umawal

Imetti Social الاجتماعية	Amettan	Amettan→an adfir di taggara n wawal	Timettit : (société) Isem n ukmam	tiC ¹ C ² it aC ¹ C ² an
Isallen Information الإعلام	Isali	/	Selyu:(informer) d amyag n usway	C ¹ C ² C ³ u iC ¹ aC ² n
Inamlayen Socialistes الاشتراكية	Anemlay	/	Tanemla : (Socialisme): isem n umadwan	taC ¹ aC ² C ³ a iC ¹ aC ² C ³ ayen
Izerfan Droits الحقوق	Azraf	/	Zref : (juger) : d amyag	C ¹ C ² C ³ iC ¹ C ² C ³ an
Izuyaz Publics العمومية	Azayez	/	/	/
Tadawsa Sante الصحة	Tadawsa	/	Dwes : (être en bonne santé):d amyag	C ¹ C ² C ³ taC ¹ aC ² C ³ a
Tadukli Union	Tiddukla	Tiddukla :(associt ion)	Tiddukla : d isem n Tigawt	tiC ¹ uC ² C ³ a taC ¹ uC ² C ³ i

Ixef1 :Tayayemt n umawal

الوحدة				
Tagduda République الجمهورية	tagduda	/	Agdud :(peuple) d isem n ukmam	aC ¹ C ² uC ³ taC ¹ C ² uC ³ a
Taydemt Justice العدل	Taydemt	/	Uydim :(juste) isem n umadwan	UC ¹ C ² iC ³ taC ¹ C ² C ³ t
Tayelnawt National الوطنية	Ayelnaw	Ayelnaw : d isem asuf amalay	Aylan : (nation) Isem n umadwan	aC ¹ C ² aC ³ taC ¹ C ² C ³ awt
Tayelist sécurité الضمان	Tayellist	Tayellist : ll→l	/	/
Tamarit Secrétariat الامانة	Tamarit	/	/	/
Tamatut Général العامة	amatu	Amatu : d isem amalay asuf	Amatu : (général) d arbib	aC ¹ aC ² u taC ¹ aC ² ut
Tamaynut	amaynut	Amaynut : disem	/	/

Ixef1 :Tayayemt n umawal

Nouvelle الجديدة		amalay asuf		
Tamerit Tourisme السياحة	tamerit	/	Merri : (faire de tourisme) → d amyag	C ¹ C ² i taC ¹ aC ² it
Tamesgdudant Républicaine الجمهوري	amesgdud		Agdud : (peuple) d isem n ukmam	aC ¹ C ² uC ³ tamesC ¹ C ² uC ³ ant
Tamguri Industrie الصناعة	tamguri	/	Amguran : (industriel) D arbib	aC ¹ C ² uC ³ an taC ¹ C ² uC ³ i
Tamyunest Militantisme النضال	Amynas	Ameynas : d isem n umigaw	Ameynas : (militant) d isem n umigaw	amC ¹ C ² aC ³ tamC ¹ uC ² C ³ t
Tamlellit Alternance البديل	tamlellit	/	Mlelli :(alterner) d amyag	C ¹ C ² C ³ i taC ¹ C ² C ³ it
Tamsetla Gendarmerie الدرك	tamsetla	/	Amestul :(gendarm e) d ism n umigaw	aC ¹ C ² C ³ uC ⁴ taC ¹ C ² C ³ C ⁴ a

Ixef1 :Tayayemt n umawal

Tanebađt Gouvernement الحكومة	Anabađ	Anabađ : d isem amalay asuf	Nbeđ : (gouverner) d amyag	C ¹ C ² C ³ taC ¹ C ² aC ³
Taneflit Développement التنمية	Taneflit	/	Nnefli : (être développé) d amyag	C ¹ C ² C ³ i taC ¹ C ² C ³ it
Tanekra Révolte النهضة	Tanekra	/	Nker : (se révolte) d amyag	C ¹ C ² C ³ taC ¹ C ² C ³ a
Tanmhla Direction المديرية	Tamhla	Tamhla : tanmhla ∅→n	Mhel :(travailler) D amyeg	C ¹ C ² C ³ tanC ¹ C ² C ³ a
Tanzut Commerce التجارة	Tanezzut	Tanezzut :zz→z	Ameznzu : (commerçant) : isem n umigaw	amzC ¹ C ² u taC ¹ C ² ut
Tarnawt Victoire النصر	tarennawt	Tarennawt : nn→n	Amernay : isem n umigaw	amC ¹ C ² ay taC ¹ C ² awt
Tasyrut Proclamation	Tasyrut	/	Seyru :(proclamer) Da amyag	C ¹ C ² C ³ u taC ¹ C ² C ³ ut

Ixef1 :Tayayemt n umawal

البيان				
Taslwit Présidence الرئاسة	Taselwit	/	Selwi : (présider) d (amyag)	C ¹ C ² C ³ i taC ¹ C ² C ³ it
Tasudut Organe الهيئة	Tasudut	/	Asudu : (institut) d isem n umadawan	aC ¹ uC ² u taC ¹ uC ² ut
Tawennaḍt Environnement البيئة	Tawannaḍ	Tawannaḍ : ṭ→ḍt	/	/
Tawuri Fonction الوظيفة	Tawuri	/	Anawar : (fonctionnaire) : d isem n umigaw	anaC ¹ aC ² taC ¹ uC ² i
Tazayezt Publique العمومية	Azayez	Azayez : d isem amalay asget	Azayez :(public) d isem umigaw	aC ¹ aC ² C ³ taC ¹ aC ² C ³ t
Tiyermi Citoyenneté المواطنة	Ayerman	Ayerman : d isem Umigaw	Ayerman : (citoyen) : isem n umigaw	aC ¹ C ² C ³ an tiC ¹ C ² C ³ i

Ixef1 :Tayayemt n umawal

Tiyermi Urbanisme العمرانية	Tiyermt	Tiyermt : (château)	Tiyermt : (château) d isem n wadeg	tiC ¹ C ² C ³ t tiC ¹ C ² C ³ i
Tiferanin Eléctions الانتخابات	Tafrent	Tafrent : isem n tigawt, asuf unti	Fren :(élire) d amyag, Tiferne : Isem n tigawt	C ¹ C ² C ³ tiC ¹ C ² aC ³ in
Tilelli Liberté الحرية	Tilelli	/	Ilelli : (libre) D arbib	iC ¹ C ² i tiC ¹ C ² i
Tilellyin Libertés الحریات	tilelli	Tilelli : d isem asuf unti	Ilelli : (libre) D arbib	iC ¹ C ² i tiC ¹ C ² iyin
Tilellant البحري	Ill	Ill : (mer) d isem asuf amalay	Ill :(mer) d isem N wadeg	iC ¹ tiC ¹ C ² ant
Tiliywalin Télécommunica tion الاتصالات	Taywalt	Taywalt : d isem unti asuf	Awal : (parole) d isem n umdawan	AC ¹ aC ² TiliyC ¹ aC ² in
Timettit Sociale	Amettan	Amettan s tmerna n wedfir “an”	/	/

Ixef1 :Tayayemt n umawal

الاجتماعي				
Timmuzya Amazighité الامازيغية	Timmuzya	/	Amaziɣ : (berbère) d isem n umadwan D arbib	AC ¹ aC ² iC ³ TimC ¹ uC ² C ³ a
Tinɗi Artisanat الصناعة التقليدية	Tinɗi	/	Ineɗ :(artisan) Isem n umigaw	iC ¹ C ² tiC ¹ C ² i
Tugdut Démocratie الديمقراطية	Tugdut	/	/	/
Tutlayt Langue اللغة	Tutlayt	/	/	/
Ussnan Scientifique العلمي	Ussnan	/	Tusna : (science) isem n ukmam	tuC ¹ C ² a uC ¹ C ² an
Uzɣar Étrangère الخارجية	Uzɣir	Uzɣir : i→a	Azɣar : (dehor) amernu n wadeg	aC ¹ C ² aC ³ uC ¹ C ² iC ³

Ixef1 :Tayayemt n umawal

❖ **Tamawt :**

*Ad d- neg tamawt i tezrawt i tebeen :

➤ Amur ameqqren n wawalen ttwasuddmen-d seg yemyagen ;

Md : Mahel (travailler) → Amahil (travail)

Grew (être assemblé) → Agraw (rassemblement)

➤ sxedmen yiwet n talya s weskkil yemxalafen yefka-d :

- **yiwen n unamek :**

Md :

Amawal n M.M	Amawal n T.I.T
Amendaw	Amendaw (constitution)
Tayelist	Tayelist (sécurité)
Tanezzut	Tanezut (commerce)
Tarennawt	Tarnawt (victoire)
Uzyir	Uzyar (étrangère)
Tawennaṭ	Tawennaṭt (environnement)

- **amgired n taggayt n yisem**

Md: Amastan → isem n umigaw

Amasten → isem n tigawt

Ixef1 :Tayayemt n umawal

- azwir d udfir yemxalafen deg yiwen weskkil yesɛan yiwen n unamek :

Md :

Amawal n M.M	Amawal n T.I.T
Anesfara	Amesfara (progressiste)
Amyezwer	Amzazwar (concurrency)
Anegmam	Agman (organe) $n \rightarrow \emptyset$ $m \rightarrow n$

➤ asuddim n wawalen yesɛa afmiḍi meqqren deg usnulfu n wawalen, yella usuddim n yerbiben seg :

- **Isem n umadwan :**

Md : Tadamsa (économie) → Adamsan (économique)

- **Isem akmam :**

Md : Ayref (peuple) → Ayerfan (populaire)

- **Isem n tigawt**

Md : Asadar (profession) → Asadran (professionnel)

➤ arbib s usekkil nniḍen :

Md : Asartan → Asertay (politique)

Ixef1 :Tayayemt n umawal

➤ Tasnamka yer M.M d tamazlayt yer T.I.T d tamatut :

Md :

Awal	M.M	T.I.T
Agama	Compagne	Nature
Tiyermi(t)	Château	Urbanisme
Agraw	Assemblée	Rassemblement

➤ S umata llan wawalen tɛfen talya akked d twuri n wawalen n tutlayt n taerabt akked d trumit ;

Md¹ :

Adamsan (économique) → d arbib (+an)

Ayelnaw (nationale) → d arbib (+aw)

Ayerfan (populaire) → d arbib (+an)

Amendaw (constitutionnel) → d arbib (+aw)

Md² :

Assayen → (relations) → العلاقات

Iybullan → (ressources) → الموارد

Imahilen → (travaux) → الأشغال

Awalen-agi (assayen, iybullan, imahilen,...atg) tɛfen talya n umɗan n taerabt akked d trumit n yisem n usget s tmerna “en” ney “an” di taggara.

Md³ :

Tadawsa → (الصحة)

Tadukli → (الوحدة)

Tagduda → (الجمهورية)

Tayelnawt → (الوطنية)

Awalen (tadwsa, Tadukli, Tagduda, Tayelnawt,...atg) ismawen-agi tɛfen talya n yisem n wunti n tutlayt n terabt, s tmerna n“ t ”n wunti di tazwara akked d taggara.

❖ **Tamawt** : ugar n telqay yef usuddim ad t-nwali deg ixf wis 2.

3-Ayen i d- wwin d amaynut :

➤ **Tafelwit 2 :**

Deg uɣric-agi nesxeddem isegzawalen win n Mohend Akli Haddadou «*Dictionnaire des racines Berberes communs*», J-M Dallet, «*Dictionnaire Kabyles Français parler des At-Mengellat*», Miloud Taifi, «*Dictionnaire tamaziyt –Français parler du Maroc central*», Issin mouture HCA, 2008, akked d wayen yellan di tmetti taqburt, iwakken ad d-naru ayen yellan di tfelwit ,

Di tfelwit nesɛa snat n tgejda ,

Tagejdit 1: nesɛa deg-s awalen iqburan wid yellan yakan di tmetti d wawalen imaynuten.

Tagejdit 2: deg-s ad d-naf asuddem n wawalen.

Awalen	Asuddem n wawal
Abrid Voie الخط	Tbarutt (chemain de compagne) brid [abrid] : a/ubrid ansa i tekken yimdanen, d lmal wayen akk ileɣhun, mi ara ruɣen sani i byan.

Ixef1 :Tayayemt n umawal

<p>Aḍaf Surveillance مراقبة</p>	<p>Tiḍaf (garde) Anuḍaf (surveillant)</p>
<p>Akal Territoire الإقليم</p>	<p>Akel (suivre, marcher, voyage) Akal (terre, sol, terrain)</p>
<p>Amsasa Aménagement تهيئة</p>	<p>Mes,tmas, ur-mis ,(être originaire de)</p>
<p>Amdan Homme الإنسان</p>	<p>Midden (homme) Meddin (gens, famille, parent(père et mère , Ghd)) mdan [amḍan] : a/umdan Amudir ittetten ama d aksum ama d leḥcic, yemxalaf yef lmal-nniḍen s leeḡel imi yettmeslay tutlayt.</p>
<p>Anadi Recherche البحث</p>	<p>nadi [naḍi] : nadi.qelleb, ḥewwes nced.</p>
<p>Anammas Central الوسيط</p>	<p>an (azwir) + ammas ttensfa n tfekka n umdan. (milieu, centre)</p>

Ixef1 :Tayayemt n umawal

<p>Anegmu Organe الهيئة</p>	<p>An (azwir) +gmu</p>
<p>Anerzem الانفتاح</p>	<p>rżem, rezzem,ur-rżim : (ouvrir, s'ouvrir, être ouvert) md : ad irżem rebbi lebiban,(que Dieu nous ouvre les portesdu bien).</p>
<p>Anufen Infractions جنح</p>	<p>Afunfan (machoir, partie supérieur de personne et animal)</p>
<p>Asegmi Education التربية</p>	<p>Amyag « gem » (croitre, se developper, grandir,) Segma (élever un enfant) *segmu [segmu] : simyer ; rebbi. MD. Yessegma-d ačal d tasuta n yinelmaden. segmu [asegmu] : tterbiyya. MD. Ulac tamurt ur nesei taylift n usegmu.</p>
<p>Asira Office الديوان</p>	<p>Serser ,tsersir, ur sersir : sonner (réveil, sonnerie) Office : Charge, emploi, fonction</p>
<p>Aswuri Emploi التشغيل</p>	<p>wuri [tawuri] : ta/twuri. lħirfa ney lxedma n yiwen deg ugraw (timetti). + as = aswuri</p>

Ixef1 :Tayayemt n umawal

Asirem Espoir امل	sirem [sirem] : sirem. menni ; sfillet;
Askay Binaa البناء	Yekka-d seg umyag sku = bnu
Asmaynu Renouvou التجديد	Yekka-d seg wawal (Amaynut) + as = asmaynu
Aswad Règulation الضبط	maswad [amaswad] : a/umaswad. Win i d-yezgan i Imendad n yiselmaden, amek i selhawen (selhayen) timsirin-nsen, yessawal-d i temliliyin gar-asen yerna iferru uguren i d-ttafen.
Aseggem Rèforme الاصلاح	seggem [seggem, şeggem] : selhu ; qewwem ; sewweb ; err tayawsa yettwayen (ieewjen) tlehhu.
Amsay Répression قمع	Msus,ttmsus,ur messus :être fade, insipide, impudent, être insolent, être insupportable, ennuyeux, agaçant.

Ixef1 :Tayayemt n umawal

<p>Azekka Demain الغد</p>	<p>zekka [azekka] : a/uzekka. mačči ass-a, mačči idelli.</p>
<p>Asliqqel Audiovisuel السمعي البصري</p>	<p>d awal uddis :(sel → écouter + muqqel →voir)</p>
<p>Azegzew Vert الاخضر</p>	<p>zegzew [zegzew] : zegzew. ili, uyal d azegzaw. MD. Deg tefsut, yezzegziw ugama,</p>
<p>Afaran Rural الريفية</p>	<p>Ferren, tferran, ur-ferrin,(sarcler ,désheber, enlever, ôter les pierres d'un champs, trier, nettoyer (des grains), nettoyer (un chemin , un endroit , de ce qui est à terre) .</p>
<p>Ibeddi Lutte محاربة</p>	<p>Bded ;(être debout, se dresser, s'arrêter)</p>
<p>Iyallen Forces القوى</p>	<p>Yekka-d seg wawal « iyil » (avant bras) Md ; ad dekklen iyallen iwakken ad xdmn tiwizi.</p>
<p>Imyuzen Mines</p>	<p>Amyag“ yez” → “tayuzi ”isem n tigawt</p>

Ixef1 :Tayayemt n umawal

المناجم	
Ilemzyen Jeunesse الشباب	Mezzy, tttemziy ; être petit Ilemzy ;jeunne
Imunen Indépendant المستقلة	« uman » (praitre, clairement, manifester, être visible, être évident)
Imezday Population السكان	Amyag “ zdey” →“tamezdduyt”→ isem n n tigawt
Ittusmaynun Renouvables المتجددة	Yekka-d seg wawal amynut + ittus “Amaynut ” yer talya tattwayt n umayun.
Talwit Paix السلام	Iwit [talwit] : tiremt i deg ur llin wuguren.
Tameṭṭut Femme المرأة	Ameṭṭu, meṭṭu, tameṭṭut : femme, epouse
Tadrimt	Idrimen : (piece d’argent) drim [aḍrim] : a/udrim ayen swayes i d-ttay

Ixef1 :Tayayemt n umawal

Finances المالية	znuzun medden sslaēi. MD. Tayunt n udrim n Lezzayer d adinar, Tadrimt. Idrimen.
Tafrara El fajer el jadid	frara [tafrara]: tafrara. lawan mi ara iruḥ yiṭij ad d-yali wass. . Tafejrit (lefjer).
Tagemra Peché الصيد	Amyag : « egmer » (chasser, à la chasse) gmer [gmer] : gmer. jmee-d, ḥawec-d .
Tanzent Poste البريد	Amyag : azen,
Taserḍt Relegieuse الدينية	sreḍt [tasreṭ] : tasreḍt. ddin. MD. Tineslemt, d yiwet gar tserḍin tisamiyin. tiserḍin.
Tawacult Famille العائلة	wacult [ṭawacult] : ta/twacult. . ababat, tayemmat akked tarwa-nsen i yettidiren deg yiwēn n uxxam.

Ixef1 :Tayayemt n umawal

<p>Tidet Authenticité الأصالة</p>	<p>det [t̥idet, t̥idet] : tidet. mačči d lekdeb, mačči d tikerkas.</p>
<p>Tidiganin Locales المحلية</p>	<p>deg [aɖeg] : a/wadeg amkan, amɖiq ; Idigan</p>
<p>Tirni Front الجبهة</p>	<p>Tirni : mi ara xdmn tiwizi medden iwakken ad mgren , ad ḥucen tirni, Tirni , mi ara temmed lḥaḡa.</p>
<p>Tiwizi Solidarité التضامن</p>	<p>wizi [tiwizi] : ti/twizi. leadda taqdimt deg tmurt n Leqbayel d tin n Yimaziyen. Deg taddart, mi ara yekker ad yexdem kra (tamegra, lebni, ...), tteawanen-t at taddart, tezzin-as i uxeddim-nni alamma yekfa.</p>
<p>Tijeal Corruption الفساد</p>	<p>Md : mi ara tfekked idrimen i yiwen iwakken ad k-id- yawi amɖiq n lexdema, d ayen iwumi neqqer s taerabt aracwa.</p>
<p>Tunnigt Suprême</p>	<p>Amernu n wadeg (nnig)</p>

Ixef1 :Tayayemt n umawal

العليا	
Tiknusniwin Technologie تكنولوجيا	Awal uddis : tiknu +tussna Techno + savoir
Tamezuyt Habitat السكان	Amyag « zdey »
Unnig Supérieure العالى	Amernu n wadeg (nnig)

❖ Tamawt :

Ihi awalen n tfeiwit d wid yellan d imaynuten , s wudem nniḍen, s tzuri n usddim.

➤ Nesɛa awalen i d -yettwassudmen seg :

• Yimyagen :

Md : Nadi → Anadi (isem n tigawt)

Sirem → Asirem

➤ Amur nniḍen kkan-d seg yismawen :

• Isem n umigaw :

Md: Anuḍaf (servillant) → Aḍaf

Midden (homme) → Amdan (homme)

• Isem n ukmam :

Md: Ammas → Anammas (central)

Ixef1 :Tayayemt n umawal

- **Isem n tigawt :**

Md : Tawuri (fonction) → Aswuri (emploi)

➤ Wid i d- yekkan **seg sin wawalen :**

Md: amyag + amyag / arebib +isem

Sel (entendre, écouter) + muqel (voir) → Asliqqel

Tiknu (techno) + tussna (savoir) → tiknusniwin

➤ Seg umernu n wadeg

Md : nnig → unnig (suprême)

➤ Si tama **n tesnamka**, nesæa :

Md : Tabarut (petit chemin) → Abrid (voie)

Akal (terrain) → Akal (terretoire)

Afunfan (partie de machoire) → Anufan (infractions)

Idrimen (pièces d'argent) → Tadrimt (finances)

Di tesnameka ttewasuddemen-d wawalen seg wawalen nniḍen (abrid, akal, anufen, tadrimt, ...atg) d acu kan anamek yemxallaf imi imsunawen n tmawalt sexddement iwekken ad d-sebeggnen anamek amynut di tayult n tesartit.

❖ **Tamawt :** ugar n telaqay yef usuddim ad t-nawali deg ixef wis 2.

4-Areṭṭal:

Ulac tutlayt yennernan s wawalen-is skud yella unermis.

«Ahil n usenulfu ur yetteyimi ara akken deg ugluy n wawalen imaynuten dayen d win i d-yettawin imerḍilen yer tutlayin tiberaniyin»¹

Di tutlayt awal areṭṭal yekka-d seg umyag “erḍel”, awal-agi di tesnilest tesxeddam-it ticki ara ad d- wwi tutlayt awal seg tutlayt tebranit dayen i yessnarnayen tutlayt si tama n umawal, d iferdisen yesēan azal si tama n yidles.

« **Areṭṭal** d asekcem n tutlayt tanaṣlit aferdis seg tutlayt tabaranit »²

«**Areṭṭal** di tesnilest d tumant n umeyrad, d asmukel n tzuri d tirmiyin , ayref smukulen awalen,[...],ihi tamaziyt treḍled amur ameqqren n wawalan yer yiṣerfanen akked d yidelsan»³

4-1- Leṣnaf n ureṭṭal:

4-1-1-Areṭṭal agensay:d areṭṭal yellan dixel unagraw asnilsan (si tantala yer tayed)

dagi nesxeddem adlis n Boudjema Aziri «*NELOGISME ET CALQUES DANS LES MEDIAS AMAZIY*» iwakken ad d-nekkes kra imedyaten :

Md:

➤ **Tafelwit 3:**

Di tfelwit ad d-naf ukuz n tgejda,

¹ R.Achab, 1996, *Néologie Lexicale Berbère1945-1995*, Paris Louvain, Ed, PREETRS , p 81, «Le travail de création néologique ne vise pas seulement à exprimer des notions nouvelles, il vise également à remplacer des emprunt à la langue» .

² G.Mounin, 1997, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, Ed Quadrige, p.124, « l’emprunt intégration à une langue d’un élément d’une langue étrangère ».

³ M.A.Haddadou, 2002, *Défense et illustration de la langue berbère*, Alger, Inas, p31, « L’emprunt linguistique est un phénomène universel, en échangeant des techniques et expériences, les peuples s’échangent aussi des mots[...] alors, ne nous étonnons pas que le berbère ait emprunté un grande nombre des mots aux peuples et aux cultures ».

Ixef1 :Tayayemt n umawal

Snat llan wawalen s tmaziyt snat niḍen tella tantala i deg i d-nessuqel.

Awal	Tantala i deg i d-yekka	Awal	Tantala i deg i d-yekka
Adabu	Tatargit	Tamaziyt	Tatargit d tcelhit
Addal	ddel→ tatargit	Tasertit	tartit→tirettay →tatargit
Aylan	Tamzabit	Tamlellit	Tatargit
Ayref	Tatargit	Tilelli	ilelli→Tatargit
Akabar	Tatargit	Tugdut	Tatargit
Assay	Tatargit	Tutlayt	Tacawit

❖ **Tamawt** : nwala d akken amur ameqqeren yekka-d seg tantala tatargit,

4-1-2-Areṭṭal azyaray: d areṭṭal yellan berra n unagraw asnilsan (s tutlayt yer tayed), deg wammud nesea :

4-1-2-1- Wid i d- yekkan seg tutlayt n taerabt:

«Inermisen imezwura ger tutlayt n tmaziyt d tutlayt n taerabt ad tuyal yer teslket n yinselmen n tfriqt n ugafa deg wazal n 13 n leqrun ayagi yer deffir,tutlayt n tmaziyt d tutlayt n taerabt aneggaru-agi iwumi nessewal taerabt-tamaziyt»⁴

➤ **Tafelwit 4:**

Di tfelwit llant ukuz n tgejda,snat ad d-naf awalen s teqbaylit snat nniḍen ad d-naf awalen s taerabt.

Awal s teqbaylit	Awal s taerabt	Awal s teqbaylit	Awal s taerabt
Abeddel	التغيير التبدیل	Læhd54	العهد
Aman	الماء	Lezzayer	الجزائر
Amcawer	الاستشاري (التشاور)	Mustaqbel	المستقبل
Azzayri	الجزائري	Nnahḍa	النهضة

⁴ Scandura.A, in *Les influences Arabo-berbères,Linguistique en Sicile au cours des 9-10-11éme siècles*, «les 1 contacts entre les berbère et la langue arabe remontent à la conquête musulmane de l’afrique du nord et cela depuis près de 13 siècles , la langue berbère est contact permanent avec la langue arabe, et ce contact dit Arabo-berbère».

Ixef1 :Tayayemt n umawal

Fağer	الفجر	Nnur	النور
Ğadid	الجديد	Ssehd	الطاقة
Imjuhad	المجاهدين	Tafellaḥt	الفلاحة
Itiḥad	الاتحاد	Tamdint	المدينة
Iṣlaḥ	الإصلاح	Taerabt	العربية
Infitaḥ	الانفتاح	Tazzayrit	الجزائرية
Karama	الكرامة	Tinselmt	الاسلامي
Lewqaf	الاقواقف	∅	∅

4-1-2-2-Wid i d- yekkan seg tefransist :

«Irettalen i d- yekkan seg tefransist drus mađi yef wid n taerabt ayagi ad yuđal yer usegzi n timmrawt »⁵

➤ Tafelwit 5:

Di tfelwit-agi ad d-naf snat n tgejda yiwet tewwi-d awal yef awalen s teqbaylit tayed yef awalen s tefransist.

Awalen s teqbaylit	Awal s tefransist
Diwana	Douanes
Lbanka	La banque
Sbiđarat	Hospitalière
Takadamit	Académie

4-2-Amelhu n uređtal :

Amelhu n uređtal deg tutlayt n tmaziyt, yella wanda llan yiređtalen tteyimint tecrađ tigjdanin di tutlayt tayemmat, lmaena llan kra n wawalen nniđen ttebeddilen mi ara d-uylan yer tutlayt nniđen.

⁵ S.Chaker, 1989, *L'apparentement*, in Encyclopédie berbère VI, les incidences linguistique (contact et emprunt), «les emprunts français sont moins nombreux que ceux faits à l'arabe et cela peut s'expliquer la parenté» .

Ixef1 :Tayayemt n umawal

Deg wamud nntey nufa-d s tuget n wawalen imerdilen i d -yudfen yer teqbaylit uylan tɛfen talya am wawal n teqbylit ney s tmaziyt s umata, rnu tettwakkes tzlyā n unbadu s wacu ibeddu wawal n taerabt «EL» .

Md¹: EL fadjer → fağer

EL waqfs → lewqaf

Md²: المدينة → tamdint

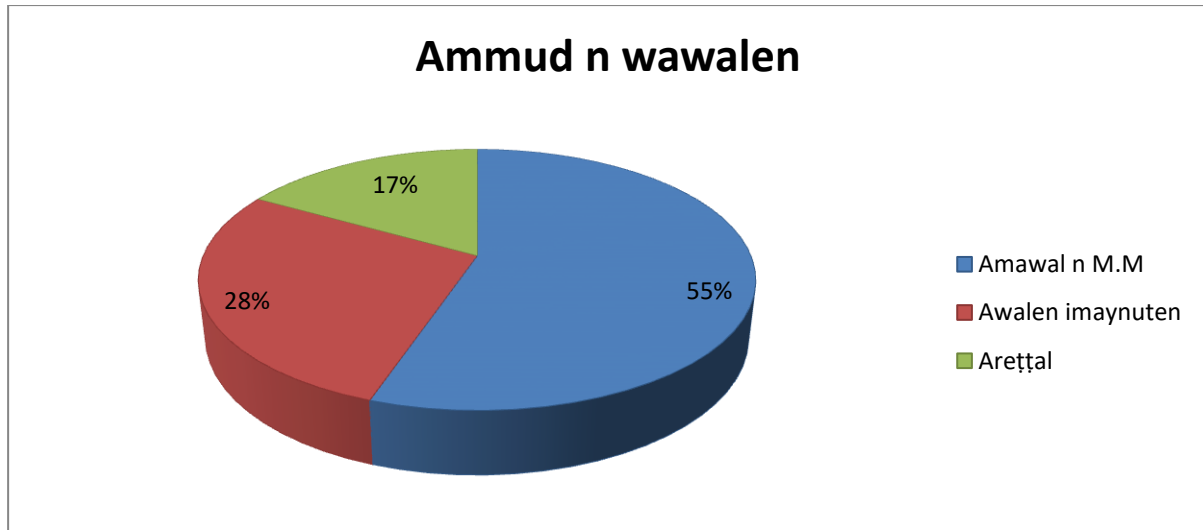
الفاحة → Tafellaht (tɛfen ilugan n yisem unti)

Académie → Takadimit

❖ Tamawt:

Dagi deg uretɛtal nwala d akken d awalen i d-yekkan seg tutlayt n taerabt i yeqqewan yef wid n tefransist maca ad yuɣal wanect –agi yer usentel n tzrawt imi icudd yer tayult n tsartit.

5-Afimɗi n wammud n wawal:



❖ **Tamawat** : Deg wammud-agi nufa-d belli d awalen i d-uggmen yer M.M i yettuqten s wawal 55% , syin yer-s ad tt-id-ɗfren wawalen imaynuten s wawal 28% , ar taggara d awal aretɛtal s wawal 17%

Ihi ad d-nini d akken d amawal n M.M i seqdcen i semersen s tuget deg usenfar n Tmawalt.

Ixef1 :Tayayemt n umawal

Deg yixef-agi amenzu nexdem tasleđt i wammud nesεa s userwes n umawal n M.M akked wayen yellan d amaynut d tmetti taqburt nufa-d d akken aħric ameqqren ddement-id yer M.M imi tayyemt yer-s i tella , ayagi yeban-d s wazal 55% s yin yer-s d awalen imaynuten akked d yiqburen s wazal 17 % ,

Ma d aferdis n uređtal ulac tutlayt yennernan skud yella unermis dya ihi ula deg usenfar-agi sexdmen aređtal agensay d uređtal azyaray d acukan d wid i d- yekkan si tutlayt n taerabt i yetuqten acku asentel n tzrawt yemal yer tayult n tsartit .

Di taggara nexdem yiwet n tamawt anda ara ad d-nini iferdisen: azwir d udfir ,arbib, asuddem s umata (amyag / isem), d iferdisen yesεan azal meqqren n tulya n wawal yetteawnen deg ufares n usali n amawalan n tmaziyt akken nzmer ad d-nini d imasayen n talya i tyayemt n umawal i wawal s tmaziyt.

Ixef 2: Asuddem n talya

Ad nemmeslay deg yixef-agi wis sin yef usuddem n talya n wawalen s umata d wayen iccuden yur-s, iwakken ad d- nawi awal yef yiberdan n usiley di teqbaylit, ixef-agi yewda d iferdisen: tasnalya tamawalant (az̄ar/Asalay), (asuddem, asuddes).

* Ad neereḍ ad neg tasleḍt i wammud n wawalen si tama n n usuddem;

1-Tasnlaya:

1-1-Tabadut n tesnlaya: tasnalya d yiwen uḥric i d-yufraren deg tesnilest, d yiwet n tussna izerwen talya n wawal d wamek yebna;

Ger A.Lehmann akked F.Martin Berthet, nnan-d: «Tasnalya tamawalant tzerrew aqeed alyan n umawal, tšelled̄ tayessa n wawalen akked wassayen n talya d unamek yellan gar-sen»¹.

Ger G.Mounin deg usegzawal-is n tesnilest: «d tazrawt n talyiwin anda yella usissen n wawalen deg tutlayt...»².

2-Tasnalya Tamawalant:

Awal di tmaziyt yebna yef uz̄ar d usalay

Az̄ar: d yiwet, ney d tagruma n tergalin yes̄ean anamek s tmerna n usalay.

Asalay: yezmer ad yettef aṭas n talyiwin yemgaraden i d- yettaken awalen yemxallafen xas ma yezdi-ten unamek.

2-1- Az̄ar:

Az̄ar d adda argalan n wawal, yes̄ea anamek agejdan i d-yettyamen mi ara ttwikkesen akk iferdisen icudden yer tjerrumt d teyra.

Az̄ar d tagrumma n tergalin yezdin agraw n wawalen yettemyilin deg unamek,

- Tirgalin n uz̄ar ttemseḍfarent iwakken ad d-fkent anamek **Md**: xdm / zdy / lmd...atg.
- Tamllit n uz̄ar deg-s yettili unamek **Md**: zdy: zdey, azday, tamedduyt, imezday...

¹ A. Lehmann et F. Martin- Berthet, 2013, *Lexicologie, sémantique, morphologie, lexicographie*, Paris, Ed. Armand colin, p.13. «La morphologie lexicale étudie l'organisation formelle du lexique : elle analyse la structure des mots et les relations de forme et de sens qui existe entre eux».

² G. Mounin, 1974, *Dictionnaire de la linguistique*, «une étude des formes sous lesquelles se présentent les mots dans une langue...».

S. Chaker: «di tesnalya isem s tmaziyt yettalay s teddukla n uzara amawalan amenziy anisen akked tcrad tigejdanin»³.

Isem = Azar amawalan + amenziy anisen +ticrad tigejdanin

I. Dajber : « Azar d aferdis n wadda, ur iqebbel asemzi d bettu yecrek akk awalen i yettikin yer yiwet n twacult tamawalant ». ⁴

J. Dubois: «azar d talya tamadwant i yesean ugar n yisdruya [...] .Deg tesnilest tasimit,azar d asaru n krađt n tergalin, ney d akerđrgal ,icudden yer yiwet n tnakti timettgucelt, i yettsemiden s tergalin, i d-yettaken adda n wawalen»⁵ .

➤ **Tiwsatin n uzar :**

1. azar bu yiwet n tergalt
2. azar bu snat n tergalin
3. azar bu krađ n tergalin
4. azar bu ukuz n tergalin
5. azar bu semmus n tergali

2-2-Asalay:

Asalay d akatar alyaway yebna s teyra ney s teyra d targalin yesean idgan anda i deg kecement targalin n uzar.

Tamlilit-ines; yessenfalay-d timezri.

«Di tesnilest ;i tutlayin sexdamen abjad amedya (taebrit, taerabt),asalay sman-as afeggag; d aħric i yettsemiden awal yer tama n uzar, yesean agraw n tergalin akked ney tyra irenun yer tama n tergalin n uzar iwakken ad yalay wawal.»⁶

³S. Chaker, 1991, *Manuel linguistique berbère*, Alger, Ed Bouchene, p.125. «Morphologiquement, le nom berbère est défini comme l'association d'une racine lexicale et d'un schème nominal et d'une marque obligatoire».

⁴ I. Djaber, *Timsirin n tesnawalt*, p .10.

⁵J .Dubois, 1999, *Dictionnaire linguistique et des sciences de langages Larousse*. «la racine est donc une forme abstraite qui connaît des réalisations diverses [...] .En linguistique sémitique, la racine est une suite de trois consonnes, ou trilitère liée a une notion déterminée et qui complétée de voyelle donne le base des mots»

⁶[https://fr.wikipedia.org/wiki/Scème_\(linguistique\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Scème_(linguistique)), «En linguistique, dans les langues utilisant abjad (hébreu ou arabe par exemple), le schème (aussi appelé thème) est la partie du mot complémentaire à la racine, il s'agit de l'ensemble de consonne et /ou de voyelle qui «habillent» les consonnes de la racine afin de forme un mot».

Ixef2 : Asuddem n talya

Asalay yezmer ad yettef atas n talyiwin yemgaraden, i d- yettaken awalen yemxalafen maca yezditen unamek.

➤ **Md: Tafelwit:**

Tafelwit tewda yef krađ n tgejda ,yiwet ad d- naf deg-s awalen tis snat d asalay tis krađ d azar n wawal.

Awal	asalay	azar
Aylan	$AC^1C^2aC^3$	ɣln
Ayelnaw	$AC^1C^2C^3aw$	ɣln
Tayelnawt	$TaC^1C^2C^3awt$	ɣln
Iyelnazriyen	$IC^1C^2C^3azriyen$	ɣln
Amagday	$AmaC^1C^2ay$	gd
Imagdayen	$ImaC^1C^2ayen$	gd
Tugdut	TuC^1C^2ut	gd
Agdud	$AC^1C^2uC^3$	gdd
Amesgdudan	$AmesC^1C^2uC^3an$	gdd
Tamsegdudant	$TamsC^1Cu^2C^3ant$	gdd

❖ **Tamawt:**

Akken nettwali deg tfelwit kra n imedayten yef usalay , yefekka-d atas n talyiwin yemxallafen maca yezditen unamek .

*Nesæa :

“ T ” n tazwara d taggara: d ticraç n wunti.

Yen: d ticraç n usget.

Aw, an: d ticraç n urbib.

Ames: d azwir

Azri: d adfir

*Asalay s talyiwin yemgaraden **Md**: A...aw, Ta...awt, Ama...ay, Ames...an, d asalay n werbib;

3-Asuddem:

Asuddem d yiwen wawal n usenulfu n wawalen di tutlayt.

«**Asuddem** d usuddes d sin yeħricen muqqeren n tulya n wawal: amezwaru yettalay awal seg wawal nniđen s tmerna n yiwen uwşil ney wařas n yiwşilen [...] »⁷.

M. Imarazen: «d yiwen uhric yesæan azal meqqren deg ufares n usenulfu amawalan di teqbaylit, nezmer ad nesuddem seg umyag: isem n tigawt, isem n umigaw, isem n wallal, isem akmam, arbib ...»⁸.

3-1-Leşnaf n usuddem: Asuddem n tyeda

Asuddem n tyara

⁷ A. Lehmann et F.Martin-Berthet, 2000, Paris, *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologie*, Ed, Nathan, p .113 . «Dérivation et composition sont les deux grandes voies de la formation de mots : la première forme un mot à partir d'un autre, en y ajoutant éventuellement un ou plusieurs affixe».

⁸ M.Imarazene, 2007, Manuel de syntaxe berbère, HCA, p, 36, «La dérivation est, comme nous venons de le voir, le procédé le plus important est le plus productif dan la création lexicale en kabyle. Nous pouvons dériver du verbe : un nom d'action verbale, un nom d'agent, un nom d'instrument, un nom concret, un adjectif...».

Ixef2 : Asuddem n talya

3-1-1-Asuddem n tyeda:

Qaren-as dayen asuddem n tejrumt,

Asiley n useddem n tyeda yettili-d seg wawal yettwasuddemen seg umyag ney seg yisem.

*Asuddem n umyag seg umyag , llan krađ n wanawen;

-Asuddem n usway: yettalay s tmerna n tmatart n usuddem "s" i ufeggag n umyag.

Md:

Awşil + Amyag	Asway
S + xdem	Sexdem
S + bed	Sebed
S + lmed	Selmed
S + zwer	Sezwer
S+ grew	Segrew

-Asuddem n uttuway: yettaley s tmerna n tmatart n" ttu", " ttwa".

Md:

Awşil + Amyag	Attway
ttwa + Xdem	ttwaxdem

Ixef2 : Asuddem n talya

ttwa + Lmed	ttwalmed
ttu + beddel	ttubeddel
ttwa + Segem	ttwasegem

-Asuddem n umyay: yettaley s tmerna n tmatart n tmatart n "my", "m".

Md:

Awşil + Amyag	Amyay
My + zwer	Myezwer
My + beddel	Mybeddel
M + cawer	Mcawer

*Talya tuddist: Tjmeɛ snat n tmitar:

Md: Attway + Asway

Ttu + s + amaynu = Ittusmaynu

-Asuddem n yisem seg umyag:

Seg umyag nezmer ad d- nessuddem ama d isem n tigawt, isem n umigaw...

Isem n tigawt: yal amyag yesea isem n tigawt.

Md; Nadi → Anadi

Ixef2 : Asuddem n talya

Selmed → Aselmed

Zdey → Tamezduyt

Slew → Taselwit

Ddukel → Tadukli

Isem n umigaw: yerza win yettegen tigawt, s tmerna n uzwir ;(**am** ney **an**).

Md; Xdem → Axeddam

Nbeḍ → Anabbaḍ

Mesten → Amastan

Marey → Amaray

Isem n werbib: d awal iteddu d yisem, yemmal-d amek i yega kra;

Md; Zegzew → Azegzaw

Isem akmam: yemmal-d tayawsa, yezmer ad tt-tmuṣeḍ ney ad tt-tewaliḍ.

sn → Tussna

Isem n umadwan: ayen ur nezmir ara ad t-nwali ney ad t-nennal;

Md; Dwes → Tadawsa

Smuzey → Timmuzya

Isem n wallel;

Md; Yer → Tasyrut

-Asuddem n yisem seg yisem:

Agdud → Agdudan

Agdudan → Amesgdudan / Tamesgdudant

Afara → Amesfara

Aylan → Ayelnaw /tayelnawt

3-1-2-Asuddem n tyara: asiley n usuddem n tyara yettili-d s tmerna n yiwsilen ney s talsa n tergalin.

❖ **Tamawt:** deg wammud-agi ulac.

4-Asuddes:

J.Dubois yenna-d: «nessawal awal uddis, awal yesean sin ney ugar n sin waljacen inamawlen i yeqqenen yer tayunt timsegzit»⁹.

4-1-Leşnaf n usuddes:

4-1-1-Asuddes s usenteđ n yiferdisen (aseddasen): deg wanaw-agi ad d-naf snat n tayunin n umawal neđdent ta yer ta: isem +isem / amayag +amyag

Md: sel+muqel = Asliqqel

Tikna + Tusna = tiknussniwin

4-1-2-Asuddes asdukklan: d asemlil ger sin yismawen s tenzayt (n).

Md: isem +n + isem

Taselwit n tegduda

❖ **Tamawt:** dayen i d-nekkes dixel n udlis, macci deg wammud.

⁹ J .Dubois, 1990, *Dictionnaire linguistique et sciences des langages*, Larousse, p.105. «On appelle mot composé un mot contenant deux, ou plus de deux morphèmes lexicaux et correspondant à une unité significative».

Ixef2 : Asuddem n talya

Deg yixef wis sin asuddem n talya neereḍ ad nessiwed ad d-nessegzu tarayt d tzuri i tebeen imuzzag iwakken ad benun awalen i tmawalt , ney annawen i seqdcen deg usenfar-nsen nufa-d asalay n wawal yettmgiriden di talya yettak-d awalen yemxallafen maca yezditen unamek , yer tama-s ad naf sexdmen asuddem s tuget imi amur meqqren yettwasuddem-d seg (yismawen d yimyagen) d useddes yellan d iħricen meqqeren deg ufares n n usenulfu amawalan di teqbaylit ,

Taggrayt

Yella umgired ger zik d tura , di timawit yer tira, syin yer-d tenulfa-d tejarumt , di Mulud at Msemmer yer tama-ayagi atas n tyawsiwin i yebeddelen deg yihricen n tutlayt, tamwalt ,tajerrumt,....,ihi,

S umata deg uktay-agi newwi-d tazrawt yef lebni n wawal ney asenulfu n wawalen ittwaqdecen di Tmawalt n yigalisen s tmaziyt,

Deg uhric amenzu nemmeslay-d yef tyayemt n umawal ,neereḍ nexdem-d tasledt i kra n wawlen i d-ttwakkesen seg umawal M.M, s lejiha nniḍen d awalen yellan yakan di tmetti akked d wawalen imaynuten, d ureṭṭal i d- yellan yer tentalyin d tutlayin tijentḍin ,nesselhaq deg uhric-agi nufa-d amur ameqqran wanda i d-ugman yella-d yer M.M.

Deg uhric wis sin nemmeslay-d yef usuddem n talya n wawal d wamek yebna, d asuddem d asuddes, d yiberdan i ḍfran yef lebni n wawal.

Akud yetteḍday, di talit yer tayed yettili-d unelfu n umawal deg yihricen atraren: tadamsa, tujjya, taywalt...ayagi igellu-d s ureṭṭal d usenulfu n wawalen yesbuyren tutlayt d usenarni ines .

Tazrigt-agi tamezwarut n Tmawalt n igalisen s tmaziyt tella-d d asurif amezwaru deg usali n yimawalen nniḍen imuzag ara d-yeffeḡen sya yer zdat ama deg yihricen yemxallafen am win n unadi d tzuri...

Ad d - neg tamawt yef wayen i d-nemmeslay di tazwra ar taggara n waktay , d yiberden i neḍfer deg unadi ad d-nini;

D acu-ten laryuy ara d-fken iselmaden, isedawanen yef usenulfu n wawalen ?

Asnulfu n wawalen d abrid amaynut i d-wwin imussenawen !!! d acu kan ma deg yella ad yili d afsas yef useqedc-ines deg unnar ?

Idlisen:

- A .Lehman et F.Martin-Berthet, 2000,«*Introduction a lexicologie sémantique et morphologie*»,Ed, Nathan, Paris.
- A .Lehman et F .Martin-Berthet, 2013, «*Lexicologie, sémantique, morphologie, lexicographie*», Ed Armand colin, Paris.
- .B.Aziri, 2009, *NEOLOGISME ET CALQUES DANS LES MEDIAS AMAZIGHES*, HCA.
- F.Sadiqi, 1997, *Grammaire du berbère*, L'harmattan,Paris
- K.Nait Zerrad, 1995, « *Tajerrumt n Tmaziyt Tamirant –Talyiwin-I* », ENAG, Alger.
- M.A.Haddadou, 2002, «*Défense et illustration de la langue berbère*», Inas, Alger.
- M.Imarazene, 2007,« *Manuel de syntaxe berbère*», HCA, Alger.
- M.Mammeri, 1988, *Tajerrumt N Tmaziyt (Tantala Taqbaylit)* , Ed Awal, Paris.
- M.Mammeri,1990,*Tajerrumt N Tmaziyt (Tantala Taqbaylit)*,Ed BOUCHENE,Algérie.
- R.Achab, 1996, *Néologie lexicale berbère (1945-1995)* Ed, PREETRS,Paris Louvain.
- S.Chaker, 1989, L'apparentement in Encyclopédie berbère Les incidences Linguistique.
- S.Chaker, 1991,« Manuel linguistique berbère », Ed, Bouchene, Alger.

Isegzawalen:

- G.Mounin, 1974, *Dictionnaire de la linguistique*, Ed, Quardige, Paris.
- J.Dubois, 1999, *Dictionnaire Francais Kabyle, parler des ait Mengellat*, SELAF,Alger.
- J.Dubois, 1999, *Dictionnaire de La Linguistique et science de langage* , Ed, Larousse,Paris.
- J-m.Dallet,1985, *Dictionnaire Francais-Kabyle parler des At Mangellat Algérie*, SELAF,Paris.
- J-M, Pruvost-Bearin et al. 1985, *Dictionnaire actuel de la langue Francaise 521000 mots*, Ed, FLAMMARION, France.
- Issin mouture, HCA,2008.
- M.Mammeri, 2008 N^o 11, *Amawal n tmaziyt tatrart*, CNRPAH, Alger.

Tiybula

- M.A.Haddadou, 2006 /2007, *Dictionnaire racine berberes communs*, Ed, HCA, Alger.
- M.Habib Allah, 2004, *AMAWAL n Tamziyt tatrart*, HCA, Alger.
- M.Taifi,1992, *Dictionnaire Tamziyt francais parler du Maroc central*, Ed, l'HARMATTAN, AWAL,

Timsirin;

- I.Djaber, 2019/2020, *Timsirin n tesnawlt*, Aswir wis sin ; tasnilest d teskla

Tansiwin n uzeṭṭa:

- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Scéme_\(linguistique\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Scéme_(linguistique)),
- http://kab.wikipedia.org/wiki/addad_tajerrumt
- http://fr.m.wikipedia.org/Langue_berbères-Wikipédia

Ammud n wawalen :

Tamaziyt	Français	العربية
Abelkam	atomique	النووية
Abeddel	changement	التغيير
Abrid	voie	الخط
Adabu	autorité	السلطة الحكومية
Adamsan	économique	الاقتصادي
Addad	condition	قضايا
Addal	sport	الرياضة
Aɖaf	surveillance	مراقبة
Afara	Progré	الرقمي
Afaran	rural	الريفية
Agama	nature	الطبيعة
Agemmir	karama	الكرامة
Agensu	intérieur	الداخلية
Agraw	rassemblement	تجمع
Ayarim	civil	المدنية
Ayelnaw	nationale	الوطنية
Ayerfan	populaire	الشعبي
Aylan	nation	الأمة
Aylif	Ministère	الوزارة
Akal	Territoire	الإقليم
Akabar	parti	الحزب
Amahil	travail	العمل
Aman	eau	المائية
Amagday	démocratique	الديمقراطي
Amasten	protection	الحماية
Amdan	homme	الإنسان
Amni	parlement	البرلمان
Amcawer	consultatif	الاستشاري
Amsasa	aménagement	تهيئة

Ammud

Amtawa	entente	الوفاق
Amsay	répression	قمع
Amendaw	constitutionnel	الدستوري
Amsegdudan	républicaine	الجمهوري
Amesfara	progressiste	التقدمي
Amezwaru	premier	الاولى
Amiḍan	Compte numérique	الرقمنة
Amussu	mouvement	الحركة
Amyezwer	concurrence	المنافسة
Anadi	recherche	البحث
Anammas	central	الوسيط
Anegmu	développement	التنمية
Anegmam	organe	الهيئة
Anerzem	/	الانفتاح
Anufen	infractions	جرح
anzaḍ	commandement	قيادة
Asadram	professionnel	المهني
Asartan	politique	السياسي
Asqqamu	Conseille/ assemblé	مجلس
Asegmi	éducation	التربية
Aseggem	réforme	الإصلاح
Asira	office	الديوان
Asihu	forum	منبر
Asiley	formation	التكوين
Asirem	espoir	أمل
Aselmed	enseignement	التعليم
Aslelli	libération	التحرير
Asliqqel	audiovisuel	السمعي البصري
Askay	binaa	البناء
Asmaynu	renouveaux	التجديد
Assayen	relations	العلاقات
Astan	défense	الدفاع

Ammud

Aswad	régulation	الضبط
Aswuri	emploi	التشغيل
Awanenk	état	الدولة
Azegzaw	vert	الأخضر
Azekka	demain	الغد
Azzayri	djazaïri	الجزائري
Ddiwana	douane	الجمارك
Fağr	El fadjr	الفجر
Ibeddi	lutte	محاربة
Idles	culture	الثقافة
Iyallen	force	القوى
Iybullan	ressource	الموارد
Iyelnazriyen	nationaliste	الوطنية
Iyermanen	citoyens	المواطنين
Ilmezzen	jeunesse	الشباب
Imagdayen	démocrates	الديمقراطية
imal	mustaqbel	المستقبل
Imahilen	travaux	الأشغال
Imetti	social	الاجتماعية
Imekadiyen	fidelles	الأوفياء
Imezday	population	السكان
Imyuzen	mine	المناجم
imjuhad	moudjahidine	المجاهدين
imunen	indépendante	السكان
Inamlayen	socialiste	الاشتراكية
infitaḥ	El Infitaḥ	الانفتاح
Issalen	information	الإعلام
Iṣlaḥ	El Iṣlah	الإصلاح
Ittiḥad	El Itiḥad	الاتحاد
Ittusmaynu	renouvelables	المتجددة
Ixeddamen	travailleurs	العمال
Izerfan	droits	الحقوق

Ammud

Izuyaz	public	العمومية
ğadid	El jadid	الجديد
karama	El karama	الكرامة
Lbanka	La banque	البنك
Lewqaf	waqfs	الوقف
Læhd	El AHD 54	العهد
Mustaqbal	moustakbal	المستقبل
Nuhða	El nahda	النهضة
Ssehd	Energie	الطاقة
Şşbiṭarat	Hospitalier	المستشفيات
Lezzayer	Algérie	الجزائر
Nnur	El nour	النور
Tadawsa	Santé	الصحة
Tadrimt	finance	المالية
Tafrara	El fadjr	الفجر
Tafellaḥt	agriculture	الزراعة
Tagduda	république	الجمهورية
Tagemra	pêche	الصيد
Taydemt	justice	العدل
Tayelnawt	national	الوطنية
Taylist	sécurité	الضمان
Takadimit	académie	الأكاديمية
Tamdint	ville	المدينة
Tamarit	secrétariat	الأمانة
Tamatut	général	العامة
Tamaynut	nouvelle	الجديدة
Tamsegdudant	république	الجمهوري
Tamerriṭ	tourisme	السياحة
Tameṭṭut	femme	المرأة
Tamguri	industrie	الصناعة
Tamyunest	militantisme	النضال
Tamlellit	alternance	البديل

Ammud

Tamezduyt	habitat	السكان
Tanebađt	gouvernement	الحكومة
Tanekra	nnaħđa	النهضة
Tanzent	poste	البريد
Tanmehla	direction	المديرية
Tanzut	commerce	التجارة
Talwit	paix	السلم
Tarnawt	victoire	النصر
Taselwit	présidence	الرئاسة
Taseyrut	proclamation	البيان
Taseđt	religieuse	الدينية
Tasudut	organe	الهيئة
Tawacult	famille	العائلة
Tawuri	fonction	الوظيفة
Tawenađt	environnement	البيئة
Tamselta	gendarmerie	الدرك
Taneflit	développement	التنمية
Tazayezt	publique	العمومية
Tazzayrit	algérienne	الجزائرية
Tidet	authenticité	الأصالة
Tidiganin	locales	المحلية
Tifranin	élections	الانتخابات
Tilellant	marine	البحري
Tilelli	Liberté	الحرية
Tilellyin	libertés	الحريات
Timettit	sociale	الاجتماعية
Timsal	affaires	الشؤون
Timuzya	amazighité	الامازيغية
Tindi	Artisanat	الصناعة التقليدية
Tineslemt	islamique	الإسلامي
Tingrawin	collectivité	التجمعات
Tiknusniwin	technologie	التكنولوجيا

Ammud

Tirni	front	الجبهة
Tiwizi	solidarité	التضامن
Tadukli	union	الوحدة
Tiyermi	citoyenneté	المواطنة
Tiyermi	urbanisme	العمرانية
Tiliywalin	télécommunication	الاتصالات
Tijeal	corruption	الفساد
Tugdudt	démocrate	الديمقراطية
Tutlayt	langue	اللغة
Tunnigt	suprême	العليا
unnig	supérieur	العالى الأعلى
Ussnan	scientifique	العلمي
Uzyar	étrangère	الخارجية
Taerabt	arabe	العربية

Table des matières :

Agbur:

Tazwart tamatut -----	8-9
Ixef amenzu 1 :Tayayemt n umawal -----	11-45
1 -D acu i d tayayemt n umawal ? -----	11
1-1- Amawal -----	11
1-2-Tayayemt n umawal-----	11
2-Tasleđt i wawalen i d- yettwaksen seg umawal n Mulud Mæmmeri-----	12-26
3- Ayen yellan d amaynut -----	30-38
4- Arettal -----	40-45
4- 1- Leşnaf n urettal-----	40-44
4-1-1- Arettal agensay -----	40-41
4-1- 2- Arettal azyaray -----	42-44
4-1-2-1- Wid i d-yekan deg tutlayt n taerabt -----	42-43
4-1-2- 2- Wid i d-yekan deg tutlayt n tfransist -----	44
4-2 Amelhu n urettal-----	44-45
5-Afimđi n wammud n wawalen-----	45
Taggrayt-----	46
Ixef wis sin 2: Asuddem n talya -----	48-56
1- Tasnalya -----	48
1-2- Tbadut n tesnalya -----	48
2- Tasnalya tamawalant-----	48
2-1- Azar -----	48- 49
2-2- Asalay-----	49- 51
3- Asuddem-----	51-55
3-1 Leşnaf n usuddem -----	51-55
3-1-1- Asuddem n tyeda-----	52-54
3-1-2- Asuddem n tyara -----	55
4- Asuddes -----	55
4-1- Lessnaf n usuddes -----	55
4-1-1- Asuddes a useted n yiferdisen -----	55

Agbur

4-1-2- Asuddes asdukklan-----	55
Taggrayt -----	56
Taggrayt tamatut -----	58
Tiybula -----	59-60
Ammud-----	61-66